

安徒生童话

[丹麦] 安徒生 / 原著 · 1 ·

出版社：艺术文化出版社

书号：ISBN 7-5030-3038-8

版权所有：北京焯子工作室

出版时间：2005-3-5

字数：30万

内容提要： 安徒生童话是世界上著名的童话，其在世界童话史上广为流传，其故事的寓意深刻，让读者在会心一笑中领悟到生活的真谛，是拓展儿童思维的法宝，助其提高想象的空间。其中的敏个小故事都经过精心选编，值得一读。

安徒生童话

目录

导读.....	1
1 夜莺.....	4
2 海的女儿.....	16
3 丑小鸭.....	40
4 恋人.....	51
5 天鹅的窠.....	54
6 伤心事.....	57
7 卖火柴的小女孩.....	60
8 城垒上的一幅画.....	63
9 玫瑰花精.....	64
10 在辽远的海极.....	70
11 烂布片.....	73
12 单身汉.....	76
13 影子.....	91
14 小鬼和小商人.....	105
15 拇指姑娘.....	110
16 雪人.....	123
17 沙丘的故事.....	129
18 荞麦.....	167

19 阳光的故事.....	170
20 跳高者.....	174
21 打火匣.....	177
22 蓟的遭遇.....	185

导读

丹麦作家安徒生(1805 —1875)是19 世纪世界文学史上著名的童话作家。他那精彩动人的童话也使得他的祖国丹麦被誉为“童话之国”。一个多世纪以来,安徒生的童话被翻译成了上百种语言,流行于世界各国,受到了各国人民尤其是青少年朋友的喜爱。

安徒生曾经说过:“生活本身就是一个最美丽的童话。”“最奇异的童话是从真实的生活中产生出来的。”这也正应了文学作品源于现实生活的这一文学理论。因此安徒生的童话中时不时的带有他个人的生活经历。安徒生出生于一个贫困的家庭,他的父亲和母亲都是贫苦的劳动者。安徒生本人也走过了一段很长的人生艰苦之路。这也使他深深地感触到下层人民的悲惨状况,为他以后的作品创作提供了良好的创作素材。像《卖火柴的小女孩》和《单身汉》等作品都是描写贫苦人民悲惨的生活的。

安徒生生活的时代,恰是欧洲一场大革命爆发之时。新旧制度的交战,新旧矛盾的更替,各国间残酷的征战,都在潜移默化的影响着欧洲各个领域的思想。当然这种思想也深深地融入安徒生的童话中去了。在那个人民灾难深重,苦难有增无减的时代,人民都渴望和平,渴望有一个幸福的家。安徒生正是通过揭露和批判现实生活中的反动统治阶级和剥削者的残暴、愚蠢、贪婪的丑恶本质。作品中的恶魔、巫婆、凶恶的皇后.....都是这一阶级的代表人物。

在安徒生的童话中,劳动人民的形象都是善良、聪明的。他们在追求理想时有毅力,敢于为理想而牺牲。在《海的女儿》、《姆指姑娘》、《丑小鸭》等一系列作品中,劳动人民都具有不畏艰险去追求光明、奔向自由、不达目的誓不罢休的高贵品质。这些都是那些所谓“国王”、“王后”等所不具有的。

此外,安徒生又是一位伟大的诗人和幻想家。他能用精美的语言去描绘幻想与现实,并能勾画出不平凡的幻想境界中离奇古怪的一切。现实主义中渗透浪漫主义的色彩和情调,真实生活与幻想世界的交织结合,正是他那种高度的独特的艺术才能的真实再现。

一个多世纪过去了,安徒生留给世界人民的绝不仅是他那朴实、优美、动人的童话故事,他留给我们更多的是他在作品中所透露出的对理想的追求。

1 夜莺

(这是安徒生虚构的故事。其中关于我国的事情都不是事实。)

你或许知道，在中国，皇帝是一个中国人。同样他周围的人也是中国人。这故事是很多年以前发生的，但是正由于这个原因，在人们没有完全忘记它以前，很值得听一听。这位皇帝的宫殿是世界上最华丽的，全是用细致的瓷砖砌成，价值很高，但是非常脆薄，假如你想摸摸它，你必须万分当心。人们在御花园里能看到世界上最珍奇的花儿。那些最珍贵的花上全系着银铃，使得走过的人一听到铃声就非得注意这些花儿。是的，皇帝花园里的所有东西都布置得非常精巧。花园是如此大，连园丁都不知道它的尽头是在什么地方。假如一个人不停地向前走，他可以碰到一个繁茂的树林，里面有很高的树，也有很深的湖。这树林一直延伸到蔚蓝色的、深沉的海那儿去。巨大的船只能在树枝底下航行。树林里有着一只夜莺。它的歌唱得特别美妙，连一个忙碌的穷苦渔夫，在夜间出去收网的时候，一听到这夜莺，也不得不停下来欣赏一下。

“我的天，唱得太美！”他说。可他不得不去做他的工作，所以只好把这鸟儿忘掉。但第二天晚上，这鸟儿又唱起来了，当渔夫听到它的时候，不禁又说：“我的天，唱得太动听了！”世界各国的旅行家都愿意到这位皇帝的首都来，欣赏这座皇城、宫殿及花园。不过当他们听到夜莺的叫声时，他们全说：“这是最美的东西！” . 5 .

这些旅行家回到本国以后，就讨论着这件事情。所以许多学者就写了许多关于皇城、宫殿和花园的书籍。可他们也没有忘记掉这只夜莺，而且还把它的地位放得最高。那些会写诗的人还写了很多最美丽的诗篇赞美这只住在深海旁边树林里的夜莺。

这些书流行到全世界。有几本竟然流行到皇帝手里。他坐在他的金椅子上，反复读：每一秒钟点一次头，由于那些关于皇城、宫殿和花园的细致的描写让他读起来感到很舒服。“但夜莺是这一切东西中最美的东西，”这句话明显地摆在他面前。“这是怎么一回事儿？”皇帝说。“夜莺！我竟然不知道有这只夜莺！我的国土到底里有这只鸟儿吗？而且它还竟然就在我的花园里面？我从未听到过这回事儿！而且这件事情我居然只能在书本上读到！”

因此他把他的侍臣召进来。这是一位高贵的人物。所有比他藐小一点的人，只要敢于和他讲话或者问他一件什么事情，他从来只是简单地说一声：“呸！”——这个字眼是什么意思也没有的。

“听说这儿有一只叫夜莺的奇异的鸟儿啦！”皇帝说：“人们全说它是我的伟大帝国里一件最宝贵的东西，但是为什么从来没有人在我面前提起过呢？”

“我从未听到过它的名字，”侍臣说。“从未有人把它进贡到宫里来！”

“我命令：今晚一定把它弄来，让它在我面前唱唱歌，”皇帝说。“全世界都知道我有什么好东西，但我自己却不晓得！”

“我从未听到过它的名字，”侍臣说。“我立即去找找它！我立即去找找它！”

但是到哪里去找它呢？这位侍臣在台阶上来回走动，在大厅和长廊里跑来跑去，可是他所遇到的人全说没有听到过什么夜莺。这位侍臣只好跑回到皇帝那儿去，说这肯定是写书的人编的一个神话。

“陛下请别相信书上所写的东西。这些东西全是无稽之谈——也就是所谓‘瞎说’罢了。”

“但我读过的那本书，”皇帝说：“是日本国的那位勇猛的皇帝送来的，所以它决不能是捏造的。我一定要听听夜莺！今晚必须把它弄到这儿来！我下圣旨叫它来！假如它今晚来不了，宫里全部的人，一吃完晚饭就要在肚皮上狠狠地挨几下！”

“钦佩（这是安徒生引用的一个中国字的译音，原文是Tsing-pei。）！”侍臣说。因此他又在台阶上走上走下，在大厅和长廊里跑来跑去。宫里有一半的人在跟着他乱跑，因为大家都不想在肚皮上挨揍。

因此他们就开始一种大规模的调查工作，调查这只珍奇的夜莺——这只除了宫廷的人以外、别人全都知道的夜莺。

后来他们在厨房里碰到一个穷苦的小女孩。她说：

“哎呀，老天爷，原来你们要找夜莺！我跟它很熟，它唱得很动人。每天晚上大家允许我把桌上剩下的一点儿饭粒带回家去，送给我可怜的生病母亲——她就住在海岸旁边。当我在回家的路上，走得累了的时候，我就到树林里休息一会儿，那时我就听到了夜莺唱歌。于是我的眼泪就流出来了，我觉得似乎我的母亲在吻我似的！”

“小丫头！”侍臣说，“我会设法在厨房里为你找一个固定的职位，同时使你得到看皇上吃饭的特权。可是你必须把我们带到夜莺那儿去，因为它今晚要在皇上面前表演一下。”

这样，他们就一齐走到夜莺时常唱歌的那个树林里去。宫里一半的人全出动了。在他们正在走的时候，有一头母牛开始叫起来。

“呀！”一位年轻的贵族说，“现在我们总算找到它了！这么一个小的动物，它的声音真是特别洪亮！我以前在哪里地方听到过这声音。”

“错了，这是牛叫而已！”厨房的小女佣人说。“门离那块地方还远着呢。”

这时沼泽里的青蛙叫起来了。

中国的宫廷祭司说：“现在我算是听到它了——它听起来似乎像庙里的小小钟声。”

“错了，这只是青蛙的叫声！”厨房小女佣人说。“但是，我想很快我们就能听到夜莺了。”

这时夜莺开始唱起来。

“这才是呢！”小女佣人说。“听啊，听啊！它就停在那儿。”

她手指着树枝上一只小小的灰色鸟儿。

“这个可能吗？”侍臣说。“我压根就没有想到它是这么一副样儿！你们看它是如此平凡啊！这一定是由于它看到有这么多的官员在旁，吓得失去了光彩的原因。”

“小小的夜莺！”厨房的小女佣人大声地喊，“我们仁慈的皇上企盼你去他面前去唱唱歌啦。”

“我很高兴！”夜莺说，因此它唱出动听的歌来。

“这声音似乎玻璃钟响！”侍臣说。“你们看，它的小歌喉唱得真好！说来也稀奇，我们以前从来没有听到过它。这鸟儿到宫里去肯定会逗得大家高兴！”

“还让我再在皇上面前唱一次吗？”夜莺问，由于它以为皇帝在场。

“我的绝顶好的小夜莺啊！”侍臣说，“我感到很荣幸，命令你到宫里去出席一个晚会。你得用你美妙的歌喉去娱乐圣朝的皇上。”

“我的歌只有在绿色的树林里才会唱得最好！”夜莺说。

但是，当它听说皇帝渴望见它的时候，它仍是去了。

这时宫殿被收拾得焕然一新。那些瓷砖砌的墙和铺的地，在无数金灯的光中，闪闪地发亮。那些系着银铃的、最美丽的花朵，已经都被搬到走廊上来了。走廊里有很多人跑来跑去，卷起一阵微风，使全部的银铃都丁当丁当地响起来，使得人们连自己说的话也听不见。

在皇帝坐着的大殿中央，人们立起了一根金制的栖柱，可以使夜莺能在上面站着。整个宫廷的人全来了，厨房里的那个小女佣人也得到允许站在门后侍候——由于她现在得到了一个真正“厨仆”的称号。大家都穿上了最好的衣服。大家全望着这只灰色的小鸟：皇帝在对它点头。

然后这夜莺唱了——唱得如此美妙，连皇帝都流出眼泪来，一直流到脸上。当夜莺唱得更动人的时候，它的歌声就打动了皇帝的心弦。皇帝显得如此高兴，他甚至还下了一道命令，让把他的金拖鞋挂在这只鸟儿的脖颈上。但是夜莺谢绝了，说它所得到的报酬已经足够了。

“我看到了皇上眼里的泪珠——这对于我而言是最宝贵的东西。皇上的眼泪有一种特别的力量。上帝知道，我所得的报酬已经不少了！”于是它用甜蜜幸福的声音重唱一次。

“这种逗人爱的撒娇我根本没有看过！”在场的一些宫女们说。当人们跟她们讲话的时候，她们自己就故意把水倒进嘴里，弄出咯咯的响声来：她们觉得她们也是夜莺。小厮和丫环们都发表意见，说他们也很满意——这种评语是不很简单的，由于他们是最不容易得到满足的一些人物。总之：夜莺获得了极大的成功。

夜莺现在就在宫里住下来，要有它自己的笼子了——它现在唯有白天出去两次和夜间出去一次散步的自由。每回总有十二个仆人跟着；他们牵着绑在它腿上的一根丝线——而且他们

总是拉得很紧。像这样的出游并非一件轻松愉快的事情。整个京城里的人全在讨论着这只奇异的鸟儿，当两个人要会见的时候，一个只须说：“夜，”另一个就接着说“莺”（“莺”在丹麦文中是Nattergall。作者在这儿似乎故意开了一个文字玩笑，因为这个字如果拆开，头一半成为natter（夜——复数），则下一半“莺”就成gal，而Gal这个字在丹麦文中却是“发疯”的意思。）。然后他们就互相叹一口气，彼此心照不宣。有十一个做小贩的孩子全起了“夜莺”这个名字，但他们谁也唱不出一个调子来。

后来有一天皇帝收到了一个大包裹，上面写着“夜莺”两个字。“这还是一本关于我们这只名鸟的书！”皇帝高兴地说。但是这并不是一本书，只是一件装在盒子里的精巧工艺品——一只人造的夜莺。它跟活的夜莺一模一样，但它全身饰满了钻石、红玉和青玉。这是只人造的鸟儿，只要它的发条能上好，就可以唱出一曲那只真夜莺所唱的歌；同时它的尾巴上上下下地动着，射出金色和银色的光来。它的脖颈上佩有一根小丝带，上面写道：“日本国皇帝的夜莺，但比起中国皇帝的夜莺来，是非常寒酸的。”

“它真是漂亮！”大家都说。送来这只人造夜莺的那人立刻就获得了一个称号：“皇帝首席夜莺使者”。

“现在让它们一同唱吧；那将是多么动人的双重奏啊！”

于是，它们就得在一起唱了；但这个办法却行不通，由于那只真正的夜莺只按照自己的方式随意唱，但这只人造的鸟儿只能唱“华尔兹舞曲”那个老调。

“这不能埋怨它，”乐师说。“它唱得很合拍，并且是属于我的这个学派。”

于是这只人造的鸟儿只好单独唱了。它所获得的成功，完全比得上那只真正的夜莺；而且，它的外表却是漂亮得多——它闪耀得像金手镯和领扣。

它把同样的调子连唱了三十三次，但还不觉得疲倦。所有的人都愿意继续听下去，但皇帝说那只活的夜莺也应该唱点儿什么东西才好——可是它到什么地方去了呢？它趁人不注意时已飞走了。

“但是这是什么意思呢？”皇帝生气地说。

全部的朝臣们都咒骂那只夜莺，说它是一个忘恩负义的东西。

“我们总算是有了一只最好的鸟了，”他们异口同声说。

所以那只人造的鸟儿又得唱起来了。他们把那个同样的曲调又听了第三十四次。但是，他们仍是记不住它，因为这是一个很难的曲调。可乐师把这只鸟儿使劲地称赞了一番。是的，他非常肯定地说，它比那只真的夜莺要好得多：不仅就它外表来说，即使就它的内部来说，也是同样。

“因为，淑女和绅士们，尤其是皇上陛下，你们各位都知道，你们永远也不知一只真的夜莺会接着唱出什么歌来；然而

在这只人造夜莺的身体里，一切全都安排好了：要它唱什么曲调，它就唱什么曲调！你能说出一个道理来，你可以把它拆开，你可以看出它的内部活动：它的‘华尔兹舞曲’是从什么地方，会到什么地方止，会有其他别的东西接上来。”

“这符合我们的要求，”大家全说。 · 11 ·

接着乐师就被批准下周日把这只雀子公开展览，以便让民众看一下。皇帝说，老百姓也应该听听它的歌。事实他们后来也就听到了，同时都是非常满意。高兴的程度似乎他们喝过了茶一样——由于吃茶是中国的习惯。他们全说：“哎！”然后举起食指，点点头。但听到过真正的夜莺唱歌的那个渔夫说：

“它唱得倒也不坏，非常像一只真鸟儿，不过我认为它似乎总缺少了一种什么东西——虽然我不知道这到底是什么！”那只真正的夜莺从这土地和帝国上消失了。

于是那只人造夜莺在皇帝床边的一块丝垫子上占了一个位置。它所得到的所有礼品——金子和宝石——全被陈列在它的周围。在名称上它早已被封为“高贵皇家夜间歌手”了。从等级上说来，它已经被提升到“左边第一”的位置，由于皇帝认为心房所在的左边是顶重要的一边——纵然是一个皇帝，他的心也是偏左的。后来乐师写了一部二十五卷关于这只人造鸟儿的书：这是一部博深、用那些最难懂的中国字写的一部书。所以大臣们都说，他们都读过这部书，并还懂得它的内容，由于他们都怕被认为是蠢才而在肚皮上挨揍。

一年后。皇帝、朝臣们和其他的中国人都记得这只人造鸟儿所唱的歌中的每一个调儿。但正因为现在大家都学会了，大家更尤其喜欢这只鸟儿——大家现在可以同它一起唱，而他们实际上也就这么做了。连街上的孩子们都唱：吱—吱—吱—格碌—格碌！甚至皇帝自己也唱起来——是的，这真是可爱得很！但一天晚上，正当这只人造鸟儿唱时，当皇帝正躺在床上静听的时候，这只鸟儿的身体里面忽然发出一些“滋滋”的声音来。有东西断了。“嘘——”所有的轮子都狂转起来，接着歌声就停止了。

皇帝马上跳下床，命令把他的御医召进来。但医生又能有什么办法呢？接着大家又去请一个钟表匠来。敲打后，他总算把这只鸟儿勉强修好了；但他说，这只鸟儿今后得仔细保护，因为它里面的齿轮坏了，以后要配上新的而又能奏出音乐，是一件困难的工作。这真是一件难过的事情！现在这只鸟儿只能每年一唱，连这还要算是用得很有过火呢！但乐师作了一个短短的演说——用的全是些难懂的字眼——他说这鸟儿是跟从前一样地好，所以当然是跟从前一样地好……

五年后。国家里发生了一件令人难过的事，由于这个国家的人都是很爱他们的皇帝的，但他现在却病了，而且听说他不能久留于人世。新的皇帝都选好了。人们来到街上，向侍臣询问他们的老皇帝的病情。

“呸！”他摇摇头说。

这时皇帝躺在他华丽的大床上，浑身冷冰冰的，而且面色惨白。整个宫廷的人会以为他死了；每个人跑到新皇帝那儿去致敬。男仆人在外议论，丫环们开起盛大的咖啡会（请朋友吃咖啡谈天(Ka! eeselskab)是北欧的一种社交习惯；中国没有这样的习惯。）来。一切地方，在大厅和走廊里，都铺上了布，为得脚步声不至于发出响声；因此这儿现在是很静寂，很静寂。但是皇帝还没有死：他僵直地、惨白地躺在华丽的床上——床上挂着天鹅绒的帷幔上缀着厚厚的金丝穗子。顶上面的窗子是开着的，月光映在假鸟和他身上。

这位悲惨的皇帝几乎不能够呼吸了。他的胸口上似乎像有一件什么东西压着：他睁开眼睛，看见死神坐在他的胸口上，而且还戴上了他的金王冠，一只手抓着皇帝的宝剑，另一只手拿着他的华贵的令旗。四周有许多奇形怪状的脑袋从开鹅绒帷幔的褶皱里悄悄地伸出来，有的非常丑，有的温和可爱。这些东西都代表皇帝所做过的好事和坏事。现在死神既然坐在他的心坎上，它们就特地探出头来看他。

· 13 ·

“你记得这件事吗？”它们一个接着一个地低语着，“你记得那件事吗？”它们告诉他很多事情，使得他的前额冒出了许多汗珠。

“我不记得这件事！”皇帝说。“快把音乐奏起来！快把音乐奏起来！快把大鼓敲起来！”他大叫出声来，“以便我听不到他们说的这些事情呀！”

但是它们还是不停地在讲。死神对它们说的话点点头——像中国人那样点法。

“快唱！快唱呀！”皇帝叫起来，“你这只贵重的小金鸟儿，唱吧，唱吧！我曾送给你珍奇的金礼品；我曾经亲自把我的金拖鞋挂在你的脖颈上——现在请唱呀，唱呀！”

但鸟纹丝不动，由于没有谁来替它上好发条，而它不上好发条就唱不出歌来。不过死神仍用他空洞的大眼睛盯着这位皇帝。周围是静寂的，死一般的静寂。

这时，恰好在这时候，窗子那儿响起了动人的声音。这就是那只小小的、活的夜莺；它停在外面的一根树枝上，它听到皇帝可怜的境况，于是它现在特地来对他唱点安慰和希望的歌。当它在唱着的时候，那些幽灵的面孔就慢慢地变得淡了；而且在皇帝孱弱的肢体里，血也开始活泼起来。甚至死神自己也开始听起歌来；并且还说：“唱吧，小小的夜莺，请唱下去吧！”

“但是，”夜莺说，“你能给我那把美丽的金剑吗？你能给我那面华贵的令旗吗？你能给我那顶皇帝的王冠吗？”

死神把这些宝贵的东西全交了出来，以换取一支歌。接着夜莺不停地唱下去。它唱着那宁静的教堂墓地——那儿生长着白色的玫瑰花，那儿接骨木树散发甜蜜的香气，那儿新草染上了未亡人的眼泪。死神这时就眷恋地想起自己的花园来；然后他就变成一股寒冷的白霜，马上在窗口消逝了。

· 14 ·

“非常感谢！”皇帝说。“你这只神圣的小鸟！我终于懂

得你了。我把你从我的土地和帝国赶出去，但你却用歌声把那些邪恶的面孔从我的床边赶走，也把死神从我的心中去掉。我将用什么东西去报答你呢？”

“您已经报答我了！”夜莺轻轻的说，“当我第一次为您唱的时候，我从您的眼里获到了您的泪珠——我永生难忘。每一滴眼泪都是一颗珠宝——它能使得一个歌者心花开放。但现在请您睡吧，请您保养精神，变得健康起来吧，我会再为您唱一支歌。”

于是它唱起来——然后皇帝就甜蜜地睡着了。啊，这一觉是多么温和，多么幸福啊！

后来醒来，感到神志清楚、体力恢复了的时候，太阳已从窗子里射进来，照在他的身上。他身边的侍从一个也没有来，由于他们以为他死了。但是夜莺还立在他的身边，唱着歌。

“请你永远同我住在一起吧，”皇帝说。“你想怎样就怎样。我会把那只人造鸟儿扯碎。”

“请别这样做吧，”夜莺说。“它已经尽了它最大的努力。让它仍然留在你的身边吧。我不能在宫里筑一个窠住下来；但是，当我想到要来的时候，就请您让我来吧。我会在黄昏的时候栖在窗外的树枝上，为您唱支什么歌，让您快乐，也让您深思。我将歌唱那些快乐的人们和那些受难的人们。我将歌唱隐藏在您身边的善和恶。您的小小的歌鸟马上就要远行了：它要飞到那个穷苦的渔夫身边去，飞到农民的房顶上去，飞到住得离您和您的宫廷很远的每个人身边去。比起您的王冠来，我更爱您的心；但是王冠却也有它神圣的一面。我将会再来，专为您唱歌——不过我希望您答应我一件事。” · 15 ·

“什么事都行！”皇帝说。他亲自穿上他的朝服站着，一边把他那把沉重的金剑按在心上。

“我要求您一件事：请您别告诉任何人，说您有一只能把什么事情都讲给您听的小鸟。唯有这样，一切才会美好。”因此夜莺就飞走了。

侍从们都进来看他们死去了的皇帝——是的，他们全站在那儿，但皇帝却说：“早安！” · 16 ·

2 海的女儿

就在海的远处，水是如此蓝，如最漂亮的矢车菊花瓣，而且又是那么清，像最明亮的玻璃。但它是很深很深，深得所有铁锚都达不到底。要想从海底一直达到水面，必须有许多许多教堂尖塔相联才行。海底的人就住在这下面。

人们千万不要以为那儿只是一片铺满了白砂的海底。不是的，那儿生长着最奇异的树木和植物。它们的枝干和叶子是如此柔软，只要水轻微地流动一下，它们就摇动起来，如同是活着的東西。一切的大小鱼儿在这些枝子中间游戈，像是天空中的飞鸟。海里最深的地方是海王宫殿所在的处所。它的墙是由珊瑚砌成的，它那些尖顶的高窗子是用最亮的琥珀制的；不过

屋顶上却铺着黑色的蚌壳，它们随着水的流动可以自动地开合。这是怪好看的，由于每一颗蚌壳里面都包有亮晶晶的珍珠。任何哪一颗珍珠都可以成为王后帽子上最主要的装饰品。

住在那底下的海王已经做了好多年的鳏夫。但是他有老母亲为他管理家务。她是一个聪明的女人，但对于自己高贵的出身总是感到不可一世，所以她的尾巴上老是戴着一打的牡蛎，别的显贵只能每人戴上半打。此外，她是值得大大称赞的，特别是由于她非常爱那些小小的海公主——她的一些孙女。她们是六个美丽的孩子，而她们之中，那个顶小的要算是最漂亮的了。她的皮肤又光又嫩，如玫瑰的花瓣；她的眼睛是蔚蓝色的，像最深的湖水，但跟其他的公主一样，她没有腿；她身体的下部是一条鱼尾。

她们能把整个漫长的日子花费在王宫里，在墙上长着鲜花 · 17 · 的大厅里。那些琥珀镶的大窗子是开着的，鱼儿向着她们游来，就像我们打开窗子的时候，燕子可以飞进来一样。不过鱼儿一直游往这些小小的公主，在她们的手里找东西吃，让她们来抚摸自己。

宫殿外面有一个非常大的花园，其中生长着许多火红和深蓝色的树木；树上的果子亮得如黄金，花朵盛开得像燃烧着的火，花枝同叶子在不停地摇动。地上都是最细的砂子，可蓝得像硫磺发出的光焰。在那儿，处处全闪着一种奇异的、蓝色的光彩。你很容易认为你是高高地在空中而不是在海底，你的头上和脚下都是一片蓝天。当海是很沉静的时候，你能瞥见太阳：它像一朵紫色的花，由它的花萼里射出各种颜色的光。

在花园中，每一位小公主都有自己的一小块地方，在那里她能随意栽种。有的把自己的花坛摆设得同一条鲸鱼；有的觉得最好把自己的花坛设置得像一个小人鱼。可是最小的那位却把自己的花坛布置得圆圆的，像一轮太阳，并且她也只种像太阳一样红的花朵。她是一个古怪的孩子，不大爱讲话，老静静地想什么东西。其他的姐妹们用她们从沉船里所获得的最奇异的東西来装饰她们的花园的时候，她除了栽种同高空的太阳一样艳红的花朵以外，只想要一个美丽的大理石像。这尊石像表示一个美丽的男子；它由一块洁白的石头雕出来的，跟一条遭难的船一同沉到海底。她在这石像旁边种了一株像玫瑰花那样红的垂柳。这株树长得很茂盛。它新鲜的枝叶垂向这个石像，一直垂到那蓝色的砂底。它的倒影带有一种紫蓝的色调。如它的枝条一样，这影子也根本不静止：树根和树顶看起来如在做着互相亲吻的游戏。

她最大的快乐是听些关于上面人类的世界的故事。她的老祖母不得不把自己所知道的关于船只和城市、人类同动物的知识全都讲给她听。尤其使她感到高兴的一件事情是：地上的花儿可以散发出香气来，海底的花儿却不能；地上的森林是绿色的，并且人们看到的在树枝间游来游去的鱼儿会唱得那么清脆和好听，叫人感到愉快。老祖母所说的“鱼儿”其实就是小鸟， · 18 ·

可假如她不这样讲的话，小公主就听不懂她的故事了，由于她还从来没有看见过一只小鸟。

“等你满了十五岁的时候，”老祖母说，“我就允许你浮到海面上去。那时你能坐在月光底下的石头上面，看巨大的船只从你身边驶过。你也可以看见树林和城市。”

在这快要到来的一年，这些姐妹中有一位到了十五岁；可是别的呢——唔，她们一个比一个小一岁。所以最年幼的那位公主还要足足地等五个年头才可以从海底浮上来，来看看我们的这个世界。但每一位答应下一位说，她要把她第一天看到和发现的东西讲给大家听，由于她们的祖母所讲的根本不太够——她们所希望了解的东西真不晓得有多少！

她们谁也没有像那位最小的妹妹渴望得厉害，但她正好要等待得最久，同时她是如此地沉默和富于深思。不明白有多少夜晚她站在开着的窗子旁边，由深蓝色的水朝上面凝望，凝望着鱼儿摆动着尾巴和翅。她还看见月亮和星星——当然，它们射出的光比较弱，可透过一层水，它们显得比我们人眼看到的要大得多。如果有一块类似黑云的东西在它们上面浮过去的话，她就知道这如果不是一条鲸鱼在她上面游过，就是一条载着许多旅客的船在开行。可是这些旅客们再也想象不到，他们下面有一位美丽的小人鱼，在向着他们船的龙骨伸出一双洁白的手。这时那位最大的公主已经到了十五岁，能升到水面上去了。

当她回来的时候，她有无数的事情要说；但她说，最美的事情是当海上风平浪静的时候，躺在月光底下一个沙滩的上面，紧贴着海岸凝望那大城市里亮得如同无数星星似的灯光，静听音乐、闹声、还有马车和人的声音，观看教堂的圆塔和尖塔，倾听当当的钟声。正因为她不可以到那儿去，因此她也就最渴望这些东西。

啊，那位最小的妹妹听得多么入神啊！当她晚间站在开着的窗子旁边、透过深蓝色的水向上面凝望的时候，她就想起了那个大城市同它里面熙熙攘攘的声音。于是她好像能听到教堂的钟声在向这里飘来。

第二年第二个姐姐被允许浮出水面，能随便向什么地方游去。她跳出水面的时候，太阳刚刚落下来；她认为这景象真是美极了。她说，这时整个天空看起来像一块黄金，而云块呢——唔，她真没有办法把它们的美表达出来！它们在她头上掠过，一忽儿红，一忽儿紫。不过，比它们飞得还要快的、像一片又白又长的面纱，是一群掠过水面的野天鹅。它们正飞往太阳，她也向太阳游去。可是太阳落了。一片玫瑰色的晚霞，在海面和云块之间也逐渐地消逝了。

又过了一年，第三个姐姐浮上去了。她是她们中最大胆的一个，因此她游往一条流进海里的大河里去了。她见一些美丽的青山，上面种满了一行一行的葡萄。宫殿同田庄在茂密的树林中隐隐地露出来；她听到各种鸟儿唱得多么美好，太阳照得多么暖和，她有时必须入水里，以便她灼热的面孔能够得到一

点清凉。在一个小河湾里她碰到一群人间的小孩子；他们光着身子，在水中游来游去。她倒十分想跟他们玩一会儿，但他们吓了一跳，逃走了。于是一个小小的黑色动物走了过来——这是一条小狗，是她从未看见过的小狗。向她汪汪地叫得那么凶狠，使她害怕起来，连忙逃到大海里去。但她永远忘记不了那壮丽的森林，那绿色的山，那些能够在水里游泳的可爱的小宝宝——尽管他们没有像鱼那样的尾巴。

· 20 ·

第四个姐姐就不那么大胆了。她单独留在荒凉的大海上。她说，最好的事儿就是停在海上：由于你可以从这儿向四周很远很远的地方望去，而且天空悬在上面像一个巨大的玻璃钟。她看到过船只，不过这些船只离她很远，看起来像一只海鸥。她看见过愉快的海豚翻着斤斗，庞大的鲸鱼由鼻孔里喷出水来，如同有无数的喷泉在环绕着它们一样。

这时临到那第五个姐姐了。她的生日正好是在冬天，所以她能看到别的姐姐们在第一次浮出海面时所没有看到过的东西。海染上了一片绿色；巨大的冰山在周围移动。她说每一座冰山看起如一颗珠子，但却比人类所建造的教堂塔楼还要大得多。它们以种种奇奇怪怪的形状出现；它们同钻石似的射出光彩。她从前在一座最大的冰山上坐过，让海风吹着她细长的头发；所有的船只，绕过她坐着的那块地方，惊惶地远远躲开。不过在黄昏的时分，天上突然布起了一片乌云。电闪起来了，雷轰起来了。黑色的巨浪掀起大块的冰块，让它们在血红的雷电中闪着光。一切的船只都收下了帆，造成一种惊惶和恐怖的气氛；可她却安静地坐在那浮动的冰山上，看着蓝色的闪电，弯弯曲曲地射进反光的海里。

在这些姐妹们之中，任何哪一位，只要是第一次升到海面上去，总是很高兴地观看这些新鲜和美丽的东西。但现在呢，她们已经是女孩子了，能随便浮到她们喜欢去的地方，所以这些东西就不再太引起她们的兴趣了。她们渴望回到家中来。一个月左右以后，她们就说：究竟还是住在海中好——家里是多么舒服啊！在黄昏的时候，这五个姐妹常常手挽着手地浮上来，在水面上排成行。她们可以唱出好听的歌——比人类的所有声音都要动听。当风暴快要到来，她们认为有些船只快要出事的时候，她们就浮到这些船的面前，唱起十分美丽的歌来，总说海底下是多么可爱，同时告诉这些水手别害怕沉到海底；然而这些人却不明白她们的歌词。他们认为这是巨风的声息。他们也想不到自己可以在海底看到什么美好的东西，由于如果船沉了的话，上面的人也就淹死了，他们只有作为死人才能到达海王的宫殿。

· 21 ·

有一天晚上，正当姐妹们这么手挽着手浮出海面的时候，那个最小的妹妹孤独地呆在后面，看着她们。看样子她似乎像是想要哭一场似的，不过人鱼是没有眼泪的，所以她更感到难受。

“啊，我多么盼望我已经有十五岁了啊！”她说。“我明

白我将会喜欢上面的世界，喜欢住在那个世界中的人们的。后来她真的到了十五岁了。

“你知道，你现在能离开我们的手了，”她的祖母老皇太后说。“来吧，让我把你打扮得像你的几个姐姐一样吧。”

接着她在这小姑娘的头发上戴上一个百合花编的花环，但这花的每一个花瓣是半颗珍珠。老太太又让八个大牡蛎牢牢地附贴在公主的尾上，来说明她高贵的地位。

“这让我真难受！”小人鱼说。

“当然喽，为了漂亮，一个人是可以吃点苦头的。”老祖母说。哎，她倒真盼望摆脱这些装饰品，把这沉重的花环抛向一边！她花园里的那些红花，她戴起来倒适合得多，可她不敢这样作。“再会吧！”她说。因此她轻盈和明朗得像一个水泡，浮出水面了。当她把头伸出海面的时候，太阳已经落下去了，但所有的云块还是如玫瑰花和黄金似地发着光；同时，在这淡红的天上，太白星已经在美丽地、光亮地眨着眼睛，空气是柔和的、新鲜的。海十分平静。这儿停着一艘有三根桅杆的大船。船上只挂了一张帆，由于没有一丝儿风吹动。水手们正坐在护桅索的周围和帆桁的上面。

· 22 ·

这儿有音乐，也有歌声。当黄昏慢慢变得阴暗的时候，所有的灯笼就一齐亮起来了。它们看起来就好像飘在空中的世界各国的旗帜。小人鱼一直往舷窗那儿游去。每次当海浪把她托起来的时候，她能透过像镜子一样的窗玻璃，望见里面站着许多服装华丽的男子；可他们之中最美的一位是那有一对大黑眼珠的王子：显然，他的年纪还不到十六岁。今天是他的生日，正由于这个缘故，今天才这样热闹。

水手们在甲板上跳着舞。当王子走出来的时候，有一百多发火箭一齐往天空射出。天空被照得如同白昼，所以小人鱼感到十分惊恐，赶快沉到水底。但不一会儿她又把头伸出来了，这时她感到好像满天的星星都在向她落下，她从未见过这样的焰火。许多巨大的太阳在附近发出噓噓的响声，光耀夺目的大鱼在往蓝色的空中飞跃。这一切全映到这清明的、平静的海上。这船全身都被照得那么亮，连每根很小的绳子都能看得出来，船上的人当然更能看得清楚了。啊，这位年轻的王子是多么漂亮啊！当音乐在这光华灿烂的夜里逐渐地消逝着的时候，他同水手们握着手或大笑或微笑……

夜深了，可小人鱼没有办法把她的眼睛从这艘船同这位美丽的王子身上移开。那些彩色的灯笼熄灭了，火箭不再往空中发射了，炮声也停止了。但在海的深处起了一种嗡嗡和隆隆的声音。她坐在水上，一起一伏地飘着，因此她能看到船舱里的东西。但船加快了速度；它的帆都逐渐张起来了。浪涛涌起来了，深重的乌云浮起来了，远处掣起闪电来了。啊，可怕的大风暴快要到来了！水手们所以都收下了帆。这条巨大的船在这狂怒的海上摇晃地向前急。浪涛像庞大的黑山似的高溺。它想要折断桅杆。但这船像天鹅似的，一忽儿投进洪涛中，一忽儿

· 23 ·

又在高大的浪头上抬起头来。

小人鱼认为这是一种很有趣的航行，但水手们的看法却并非这样。这艘船现在发出碎裂的声音；它粗厚的板壁被冲击来的浪涛打弯了。船桅像芦苇似的在半中腰折断了。然后船开始倾斜，水往舱里冲了进来。这时小人鱼才明白他们遭遇到了危险。她也得当心漂流在水上的船梁和船的残骸。

天空立刻变得漆黑，她什么也看不见。但当闪电掣起来的时候，天空又显得很明亮，使她可以看出船上的每一个人。现在每个人都在尽量为自己寻找生路。尤其注意那位王子。当这艘船裂开、向海的深处下沉的时候，她看到了他。她马上变得非常高兴起来，由于他现在要落到她这儿来了。但她又记起人类是不可以生活在水里的，他除非成了死人，是不能进入她父亲的宫殿的。

不行，决不能让他死去！因此她在那些漂着的船梁和木板之间游过去，一点也没有想到它们可能把她砸死。她深深地沉入水中，接着又在浪涛中高高地浮出来，后来她终于到达了那王子的身边。在这狂暴的海里，他已没有力量再浮起来。他的手臂和腿开始支持不住了。他漂亮的眼睛已经闭起来了。要不是小人鱼及时赶到，他一定会淹死的。她把他的头托出水面，让浪涛载着她和他一起随便漂流到什么地方去。

天亮时，风暴已经过去了。那条船连一块碎片也没有了。鲜红的太阳升起来了，在水上光耀地照着。它好像在这位王子的脸上注入了生命。但他的眼睛仍然是闭着的。小人鱼把他清秀的高额吻了一下，然后把他透湿的长发理向脑后。她觉得他的样子非常像她在海底小花园里的那尊大理石像。她又重新吻了他一下，盼望他能苏醒过来。

· 24 ·

现在，她看到前面展开一片陆地和一群蔚蓝色的高山，山顶上闪着的白雪看起来像睡着的天鹅。海岸边是一片美丽的绿色树林，林子前面有一个教堂或者修道院——她不知道到底叫做什么，反正是一个建筑物罢了。

那儿的花园中长着一些柠檬和橘子树，门前立着十分高的棕榈。海在这儿形成一个小湾；水是十分平静的，可从这儿一直到那积有许多细砂的石崖附近，全是很深的。她托着这位美丽的王子往那儿游去。她把他放到沙上，十分仔细地使他的头高高地搁在温暖的太阳光里。

钟声在那幢雄伟的白色建筑物中响起来了，很多年轻女子穿过花园走出来。小人鱼远远地向海中游去，游到冒在海面上的几座大石头的后面。她用很多海水的泡沫盖住了自己的头发和胸脯，好让谁也看不到她小小的面孔。她在这儿凝望着，看有谁会来到这个可怜的王子的身边。

不一会儿，一个年轻的女子走过来了。她好像非常吃惊，不过时间不久。她就找了许多人来。小人鱼看到王子慢慢地苏醒过来了，并且向附近的人发出微笑。但他没有对她作出微笑的表情：当然，他一点也不知道救他的人就是她。她感到非常

地难过。所以当他被抬进那幢高大的房子里去的时候，她悲伤地跳进海里，回到她父亲的宫殿里去。

她从来就是一个沉静和深思的孩子，现在她变得更是这样了。她的姐姐们都问她，她第一次升到海面上去究竟看到了一些什么东西；可她什么也说不出来。

有好多晚上和早晨，她浮出水面，往她曾经放下王子的那块地方游去。她看见那花园里的果子熟了，被摘下来了；她看到高山顶上的雪融化了；可她看不见那个王子。因此她每次回到家来，总是更感到痛苦。她的唯一的安慰是坐在她的小花园中，用双手抱着与那位王子相似的漂亮的大理石像。可是她再也不照料她的花儿了。这些花儿似乎是生长在旷野里的东西，铺得地都是；它们的长梗和叶子同树枝交叉在一起，使这地方显得很阴暗。

后来她再也忍受不住了。不过只要她把心事告诉给一个姐姐，立刻其余的人也就都知道了。可除了她们和别的一两个人鱼以外（她们只把这秘密转告给自己几个知己的朋友），其他人也不知道。她们之中有一位明白那个王子是什么人。她也看到过那次在船上举行的庆祝。她知道这位王子是从什么地方来的，他的王国在哪里。

“来吧，小妹妹！”别的公主们说。她们互相把手搭在肩上，一长排地升到海面，一同游到一块她们认为是王子的宫殿的地方。

这宫殿是由一种发光的淡黄色石块建筑的，中间有许多宽大的大理石台阶——有一个台阶还一直伸向海里呢。华丽的、金色的圆塔由屋顶上伸向空中。在围绕着这整个建筑物的一根根圆柱里，立着许多大理石像。它们看起来如同是活人一样。透过那些高大窗子的明亮玻璃，人们能见到一些富丽堂皇的大厅，里面挂着贵重的丝窗帘和织锦，墙上装饰着大幅的图画，就是只看看这些东西也是一桩十分愉快的事情。在最大的一个厅堂中央，有一个巨大的喷泉在喷着水。水丝一直往上面的玻璃圆屋顶射去，而太阳又透过这玻璃射下来，照到水上，照到长在这大水池中的植物上面。

现在她明白王子住在什么地方。于是在这儿的水上她度过好几个黄昏和黑夜。她远远地向陆地游去，比任何别的姐姐敢去的地方还远。实际上，她还游到那个狭小的河流里去，直到那个壮丽的大理石阳台下面——它长长的阴影投影在水上。她在这儿坐着，看那个年轻的王子，但这位王子却以为月光中只有他一个人呢。

有好几个晚上，她看到他在音乐声中乘着那艘飘着很多旗帜的华丽的船。她从绿灯芯草中朝上面偷望。当风吹起她银白色的长面罩的时候，如果有人看到的话，他们总认为这是一只天鹅在展开它的翅膀。

有好几个夜中，当渔夫们打着火把出海捕鱼的时候，她听到他们说了许多称赞这位王子的话语。她高兴起来，想起当浪

涛把他冲击得半死的时候，是她来救了他的生命；她记起他的头是怎样紧紧地躺在她的怀里，她是怎样热情地吻着他。但這些事儿他自己一点也不知道，他连做梦也不会想到她。

她逐渐开始爱起人类来，渐渐地开始盼望可以生活在他们中间。她觉得他们的世界比她的天地大得多。的确，他们可以乘船在海上行驶，可以爬上高耸入云的大山，而且他们的土地，连带着森林和田野，伸展开来，让她望都望不尽。她希望了解的东西真是不少，可是她的姐姐们都不能回答她所有的问题。所以她只有问她的老祖母。她对于“上层世界”——这是她给海上国家所起的恰当的名字——的确明白得相当清楚。

“假如人类不淹死的话，”小人鱼问，“他们会一直活下去么？他们会不会像我们住在海里的人们一样地死去呢？”

“一点也不错，”老太太说，“他们也会死的，并且他们的生命甚至比我们的还要短促呢。我们能活到三百岁，但当我们的生命结束了的时候，我们就变成了水上的泡沫。我们甚至连一座坟墓也不留给我们这儿心爱的人呢。我们不存在一个不灭的灵魂。我们根本得不到一个死后的生命。我们是同那绿色的海草一样，只要一割断了，就再也绿不起来！相反，人类有一个灵魂；它永恒地活着，如果身体化为尘土，它还是活着的。它升向晴朗的天空，一直升向那些闪耀着的星星！恰似我们升到水面、看到人间的世界一样，他们升往那些神秘的、华丽的、我们永远不会看到的地方。”

“为何我们得不到一个不灭的灵魂呢？”小人鱼悲哀地问：

“如果我可以变成人、可以进入天上的世界，哪怕在那儿只活一天，我都想放弃我在这儿所能活的几百年的时间。”

“你决不能有此类想法，”老太太说，“比起上面的人类来，我们这儿的生活要幸福并美好得多！”

“那么我就只有死去，变成泡沫在水上漂泊了。我将再也听不到浪涛的音乐，看不到美丽的花朵和鲜红的太阳吗？难道我没有办法取到一个永久的灵魂吗？”

“没有！”老太太说，“只有当一个人爱你、把你当做比他父母还要亲切的人的时候；只有当他把他全部思想和爱情都放在你身上的时候；只有当他让牧师把他的右手放在你的手里，答应现在和将来永远对你忠诚的时候，他的灵魂才会转移到你的身上去，而你就会得到一份人类的快乐。他就会分给你一个灵魂，并同时他自己的灵魂又能保持不灭。但是这类的事情是从来不会有的！我们在这儿海底所认为美丽的东西——你的那条鱼尾——他们在陆地上却认为很难看：他们不知道什么叫做美丑。在他们那儿，一个人想要显得漂亮，必须长有两根呆笨的支柱——他们把它们叫做腿！”

小人鱼叹了一口气，凄惨地对自己的鱼尾巴望了一眼。

“我们放快乐些吧！”老太太说，“在我们能活着的这三百年中，让我们跳舞吧。这毕竟是一段相当长的时间；以后我们也可以在我们的坟墓里（上面说人鱼死后变成海上的泡沫，

这儿却说人鱼死后在坟墓里休息。大概作者写到这儿忘记了前面的话。) 快乐地休息了。今晚我们就在宫里来开一个舞会吧!”

那真是一个壮丽的场面，人们在陆地上是从来不会看见的。这个宽广的舞厅里的墙壁和天花板是用厚而透明的玻璃砌成的。成千成百个草绿色和粉红色的巨型贝壳一排一排地立在四边；它们里面燃着蓝色的火焰，照亮整个的舞厅，穿透了墙壁，所以也照亮了外面的海。人们能看到无数的大小鱼群往这座水晶宫游来，有的鳞上散着紫色的光，有的亮起来如白银和金子。一股宽大的激流流过舞厅的中央，海中的男人同女人，唱着动听的歌，就在这激流中跳舞。如此优美的歌声，住在陆地上的人们是唱不出来的。

在这些人里，小人鱼唱得最好。大家为她鼓掌；她心里有好一会感到十分快乐，由于她知道，在陆地上和海里唯有她的声音最美。不过她立刻又想起上面的那个世界。她忘记不了那个美貌的王子，也忘记不了自己因为没有他那样不灭的灵魂而引起的悲愁。所以她偷偷地走出她父亲的宫殿；正当里面充满了歌声和快乐的时候，她却悲哀地坐在她的小花园里。突然她听到一阵号角声从水上传来。她想：“他肯定是在上面行船了；他——我爱他胜过我的爸爸和妈妈；他——我时时刻刻在想念他；我把我一生的幸福放在他的手中。我要牺牲所有来争取他和一个不灭的灵魂。当现在我的姐姐们正在父亲的宫殿中跳舞的时候，我要去拜访那位海的巫婆。我一直是十分害怕她，但是她或许能教给我一些办法并帮助我吧。”

小人鱼因此走出了花园，往一个掀起泡沫的漩涡走去——巫婆就住在它的后面。她以前从未走过这条路。这儿没有花，也没有海草；唯有光溜溜的一片灰色沙底，向漩涡那儿伸去。水在这儿如一架喧闹的水车一样地旋转着，把它所碰到的东西都转到水底去。要到巫婆所住的地区，她必须走过这急转的漩涡。有好长一段路程必须通过一条冒着热泡的泥地：巫婆把这地方称为她的泥煤田。在这后面有一个可怕的森林，她的屋子就在里面；一切的树和灌木林都是些珊瑚虫——一种半植物和半动物的东西。（珊瑚虫是一种动物，珊瑚是珊瑚虫的石灰质骨骼。这里说是一种半植物和半动物的东西，是作者说错了。）它们看起来很像地里冒出来的多头蛇。它们的枝条都是长长的、粘糊糊的手臂，它们的手指全是同蠕虫一样地柔软。它们从根到头都是一节一节地在颤动。它们紧紧地盘住它们在海中所能抓得到的东西，根本不放松。

小人鱼在这森林面前停下步子，十分惊慌。她的心害怕得跳起来，她几乎想转身回去，可当她一想起那位王子和人的灵魂的时候，就又有了勇气。她把她飘动着的长头发牢牢地缠在头上，好让珊瑚虫抓不住她。她把双手紧紧地贴在胸前，然后她像水里跳着的鱼儿似的，在这些丑恶的珊瑚虫中间，往前跳走，而这些珊瑚虫唯有在她后面挥舞着它们柔软的长臂同手指。她看见它们每一个全抓住了一件什么东西，无数的小手臂盘住